

**Министерство науки и высшего образования РФ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Рабочая программа дисциплины**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО**  
**ЯЗЫКА**

|  |  |
|--|--|
| <b>Блок:</b>                             | Блок 1 «Дисциплины (модули)»   |
| <b>Часть образовательной программы:</b>  | Часть, формируемая участниками образовательных отношений               |
| <b>№ дисциплины по учебному плану:</b>   | Б1.Ч.02  |
| <b>Трудоемкость в зачетных единицах:</b> | 6 семестр - 4;<br>7 семестр - 4;<br>всего - 8                          |
| <b>Часов (всего) по учебному плану:</b>  | 288 часа   |
| <b>Лекции</b>                            | не предусмотрено учебным планом  |
| <b>Практические занятия</b>              | 6 семестр - 56 часа;<br>7 семестр - 64 часа;<br>всего - 120 часов      |
| <b>Лабораторные работы</b>               | не предусмотрено учебным планом  |
| <b>Консультации</b>                      | проводится в рамках часов аудиторных занятий                           |
| <b>Самостоятельная работа</b>            | 6 семестр - 87,7 часа;<br>7 семестр - 79,7 часа;<br>всего - 167,4 часа |
| <b>в том числе на КП/КР</b>              | не предусмотрено учебным планом  |
| <b>Иная контактная работа</b>            | проводится в рамках часов аудиторных занятий                           |
| <b>включая:</b>                          |  |
| <b>Контрольная работа</b>                |  |
| <b>Промежуточная аттестация:</b>         |  |
| <b>Зачет с оценкой</b>                   | 6 семестр - 0,3 часа;  |
| <b>Зачет с оценкой</b>                   | 7 семестр - 0,3 часа;  |
|  | всего - 0,6 часа   |

**Москва 2023**

**ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:**

Преподаватель

(должность)

|  |   |                              |
|--|---|------------------------------|
|  | <b>Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»</b> |                              |
|  | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                              |                              |
|  | Владелец  | Иванов В.Д.                  |
|  | Идентификатор   | R17a2559c-IvanovVDm-5aa4e8dc |

(подпись)

В.Д. Иванов

(расшифровка подписи)

**СОГЛАСОВАНО:**

Руководитель образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

|  |   |                               |
|--|---|-------------------------------|
|  | <b>Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»</b> |                               |
|  | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                              |                               |
|  | Владелец  | Казакова И.В.                 |
|  | Идентификатор   | Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a |

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

|  |   |                                |
|--|---|--------------------------------|
|  | <b>Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»</b> |                                |
|  | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ                              |                                |
|  | Владелец  | Гаврилова Ю.В.                 |
|  | Идентификатор   | R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5 |

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель освоения дисциплины:** формирование знаний в области практики перевода, специфики общественно-публицистического перевода, овладение практикой анализа переводного текста в единстве содержания, формы и образной системы последнего, а также овладение межкультурной коммуникативной компетенцией для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации

### Задачи дисциплины

- формирование лексико-грамматических навыков письменного и устного перевода;
- формирование стилистических навыков письменного и устного перевода;
- приобретение навыков адекватного перевода;
- формирование навыков правильной организации труда лингвиста-переводчика (работа со словарями и справочниками, оформление переводческой документации и др.).

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

| Код и наименование компетенции   | Код и наименование индикатора достижения компетенции   | Запланированные результаты обучения  |
|--|--|--|
| ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | ИД-1 <sub>ПК-1</sub> Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода                       | знать:<br>- правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке.<br><br>уметь:<br>- грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. |
| ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | ИД-2 <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода | знать:<br>- основы устного последовательного и устного перевода с листа.<br><br>уметь:<br>- осуществлять устный последовательный перевод;<br>- осуществлять устный перевод с листа.  |
| ПК-1 Способен осуществлять   | ИД-3 <sub>ПК-1</sub> Демонстрирует знание норм лексической   | знать:<br>- основные способы достижения эквивалентности в переводе и   |

| Код и наименование компетенции  | Код и наименование индикатора достижения компетенции                                      | Запланированные результаты обучения  |
|---|---|--|
| переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода | способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе.<br><br>уметь:<br>- применять основные приемы перевода;<br>- применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке. |

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Лингвистика (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
- знать особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации
- знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях профессионального общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионального общения
- знать грамматическую и фонетическую систему изучаемого иностранного языка; орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка
- знать лексический состав изучаемого иностранного языка, его словообразовательные явления
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка на уровне его орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- знать функциональные разновидности изучаемого иностранного языка
- знать взаимосвязь языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка
- знать основные законы строения естественного языка
- знать основные законы развития и функционирования естественного языка
- знать особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- знать отличия функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- уметь передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
- уметь соблюдать основные особенности функциональных стилей речи
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часа.

| № п/п | Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации  | Всего часов на раздел | Семестр | Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы |     |    |              |   |     |    |    |                   |                                   | Содержание самостоятельной работы/ методические указания   |   |
|-------|---|-----------------------|---------|--|-----|----|--------------|---|-----|----|----|-------------------|-----------------------------------|--|---|
|       |   |                       |         | Контактная работа  |     |    |              |   |     |    | СР |                   |                                   |  |   |
|       |   |                       |         | Лек  | Лаб | Пр | Консультация |   | ИКР |    | ПА | Работа в семестре | Подготовка к аттестации /контроль |  |   |
| КПР   | ГК  | ИККП                  | ТК      |  |     |    |              |   |     |    |    |                   |                                   |  |   |
| 1     | 2   | 3                     | 4       | 5  | 6   | 7  | 8            | 9 | 10  | 11 | 12 | 13                | 14                                | 15   |   |
| 1     | Проблемы передачи содержания в переводе   | 143.7                 | 6       | -  | -   | 56 | -            | - | -   | -  | -  | 87.7              | -                                 | <p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b><br/>Повторение материала по разделу "Проблемы передачи содержания в переводе"</p> <p><b><u>Подготовка к аудиторным занятиям:</u></b><br/>Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b><br/>Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Проблемы передачи содержания в переводе" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Проблемы передачи содержания в переводе"</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b><br/>[1], стр. 113-251<br/>[3], стр. 57-110</p> |   |
| 1.1   | Передача денотативного содержания. Подстановки  | 35                    |         | -  | -   | 14 | -            | - | -   | -  | -  | -                 | 21                                |  | - |
| 1.2   | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки   | 36                    |         | -  | -   | 14 | -            | - | -   | -  | -  | -                 | 22                                |  | - |
| 1.3   | Передача содержания. О закономерности и случайности в переводе  | 36                    |         | -  | -   | 14 | -            | - | -   | -  | -  | -                 | 22                                |  | - |
| 1.4   | Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности | 36.7                  |         | -  | -   | 14 | -            | - | -   | -  | -  | -                 | 22.7                              |  | - |

|     |   |              |   |   |   |            |   |   |   |   |            |              |   |   |
|-----|---|--------------|---|---|---|------------|---|---|---|---|------------|--------------|---|---|
|     |   |              |   |   |   |            |   |   |   |   |            |              |   | [4], стр. 71-96   |
|     | Зачет с оценкой   | 0.3          |   | - | - | -          | - | - | - | - | 0.3        | -            | - |   |
|     | <b>Всего за семестр</b>   | <b>144.0</b> |   | - | - | <b>56</b>  | - | - | - | - | <b>0.3</b> | <b>87.7</b>  | - |   |
|     | <b>Итого за семестр</b>   | <b>144.0</b> |   | - | - | <b>56</b>  | - | - | - | - | <b>0.3</b> | <b>87.7</b>  | - |   |
| 2   | Поиск оптимального переводческого решения   | 143.7        | 7 | - | - | 64         | - | - | - | - | -          | 79.7         | - | <b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b><br>Повторение материала по разделу "Поиск оптимального переводческого решения"  |
| 2.1 | Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»                        | 32           |   | - | - | 12         | - | - | - | - | -          | 20           | - | <b><u>Подготовка к аудиторным занятиям:</u></b><br>Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы  |
| 2.2 | Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению                              | 34           |   | - | - | 16         | - | - | - | - | -          | 18           | - | <b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b><br>Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Поиск оптимального переводческого решения" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. |
| 2.3 | Типы переводческих трансформаций  | 40           |   | - | - | 18         | - | - | - | - | -          | 22           | - |   |
| 2.4 | Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций | 37.7         |   | - | - | 18         | - | - | - | - | -          | 19.7         | - | <b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Поиск оптимального переводческого решения"<br><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b><br>[1], стр. 252-311<br>[2], стр. 164-178<br>[4], стр. 34-70   |
|     | Зачет с оценкой   | 0.3          |   | - | - | -          | - | - | - | - | 0.3        | -            | - |   |
|     | <b>Всего за семестр</b>   | <b>144.0</b> |   | - | - | <b>64</b>  | - | - | - | - | <b>0.3</b> | <b>79.7</b>  | - |   |
|     | <b>Итого за семестр</b>   | <b>144.0</b> |   | - | - | <b>64</b>  | - | - | - | - | <b>0.3</b> | <b>79.7</b>  | - |   |
|     | <b>ИТОГО</b>  | <b>288.0</b> | - | - | - | <b>120</b> | - | - | - | - | <b>0.6</b> | <b>167.4</b> | - |   |

**Примечание:** Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация



### **3.2 Краткое содержание разделов**

#### 1. Проблемы передачи содержания в переводе

##### 1.1. Передача денотативного содержания. Подстановки

Содержание текста как понятие и явление.. Знак-денотат-сигнификат. Виды содержания текста: Денотативное значение. Сигнификативное содержание (значение). Содержание на уровне интерпретатора. Внутриязыковое содержание.. Передача денотативного содержания. Общие положения.. Передача денотативного содержания. Подстановки: Первый тип соотношения ИЯ и ПЯ; Второй тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Третий тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Четвертый тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ..

##### 1.2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки

Отношение лексической безэквивалентности. Транслитерация. Калькирование. Приближенный перевод. Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод. Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.. Природа лексической безэквивалентности. Слова-реалии. Временно безэквивалентные термины. Случайные безэквиваленты. Структурные экзотизмы.. Ложные друзья переводчика Ловушки внутренней формы Забытые значения многозначных слов Лексические иносказания Несозвучные географические наименования Как избежать лексических ловушек..

##### 1.3. Передача содержания. О закономерности и случайности в переводе

Передача денотативного содержания путем его перераспределения.. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. Закономерность и случайность при переводе.. Передача содержания на уровне интерпретатора.

##### 1.4. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.

Искажения, неточности, неясности

Искажение. Неточности. Неясность..

#### 2. Поиск оптимального переводческого решения

##### 2.1. Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»

Оптимальное переводческое решение. Фактор критического глаза. Навык перебора вариантов перевода..

##### 2.2. Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению

Перефразирование и его способы.

##### 2.3. Типы переводческих трансформаций

Языковые уровни. Синтаксическая трансформация. Лексическая трансформация. Глубинная трансформация. Основные типы уровневых трансформаций. Специфические переводческие трансформации. Антонимический перевод. Идиоматизация..

##### 2.4. Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций

Переводческие трансформации и оптимальное переводческое решение. Алгоритм трансформационного решения..

### 3.3. Темы практических занятий

1. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. (12 часов);
2. «Специфические» переводческие трансформации. (12 часов);
3. Типы переводческих трансформаций. (14 часов);
4. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. (8 часов);
5. Понятие оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. (10 часов);
6. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности. (6 часов);
7. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора. (12 часов);
8. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «Ложные друзья переводчика», «Ловушки внутренней формы», «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Несозвучные географические наименования. Как избежать «лексических ловушек». (10 часов);
9. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности. (10 часов);
10. Передача денотативного содержания. Общие положения. Передача денотативного содержания. Подстановки: Тип I соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Тип II соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Тип III соотношения единиц ИЯ и ПЯ; Тип IV соотношения единиц ИЯ и ПЯ. (12 часов);
11. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. (6 часов).

### 3.4. Темы лабораторных работ не предусмотрено

### 3.5 Консультации

#### Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Проблемы передачи содержания в переводе". В рамках часов на групповые консультации разбираются наиболее важные части расчетных заданий раздела "Проблемы передачи содержания в переводе"
2. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Поиск оптимального переводческого решения". В рамках часов на групповые консультации разбираются наиболее важные части расчетных заданий раздела "Поиск оптимального переводческого решения"

### 3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ Курсовой проект/ работа не предусмотрены

### 3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

| Запланированные результаты обучения по дисциплине<br>(в соответствии с разделом 1)  | Коды индикаторов | Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1) |   | Оценочное средство (тип и наименование)  |
|---|------------------|---|---|--|
|   |                  | 1   | 2 |  |
| <b>Знать:</b>   |                  |   |   |  |
| правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке        | ИД-1ПК-1         | +   |   | Контрольная работа/Передача денотативного содержания. Подстановки  |
| основы устного последовательного и устного перевода с листа   | ИД-2ПК-1         | +   |   | Контрольная работа/Лексика, провоцирующая переводческие ошибки   |
| основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе           | ИД-3ПК-1         | +   |   | Контрольная работа/Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе                        |
| <b>Уметь:</b>   |                  |   |   |  |
| грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы  | ИД-1ПК-1         | +   |   | Контрольная работа/Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности |
| осуществлять устный перевод с листа   | ИД-2ПК-1         |   | + | Контрольная работа/Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»                                |
| осуществлять устный последовательный перевод  | ИД-2ПК-1         |   | + | Контрольная работа/Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению                                      |
| применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке | ИД-3ПК-1         |   | + | Контрольная работа/Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций         |
| применять основные приемы перевода  | ИД-3ПК-1         |   | + | Контрольная работа/Типы переводческих трансформаций  |

#### **4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)**

##### **4.1. Текущий контроль успеваемости**

###### **6 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки (Контрольная работа)
2. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности (Контрольная работа)
3. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе (Контрольная работа)
4. Передача денотативного содержания. Подстановки (Контрольная работа)

###### **7 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций (Контрольная работа)
2. Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению (Контрольная работа)
3. Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» (Контрольная работа)
4. Типы переводческих трансформаций (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

##### **4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине**

Зачет с оценкой (Семестр №6)

Зачет с оценкой (Семестр №7)

В диплом выставляется оценка за 7 семестр.

**Примечание:** Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

#### **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **5.1 Печатные и электронные издания:**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев . – 2-е изд., перераб. и доп . – М. : Академия, 2005 . – 320 с. – (Высшее профессиональное образование) . - ISBN 5-7695-2020-5 .;
2. С. В. Соколов- "Учимся устному переводу. Немецкий язык" 1, Издательство: "Прометей", Москва, 2011 - (244 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506>;
3. С. В. Соколов- "Курс технического перевода: немецкий язык", Издательство: "Московский педагогический государственный университет (МПГУ)", Москва, 2016 - (112 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>;

4. Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина- "Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий", Издательство: "Антология", Санкт-Петербург, 2012 - (560 с.)

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.

## 5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux.

## 5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. База данных ВИНТИ online - <http://www.viniti.ru/>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Тип помещения  | Номер аудитории, наименование       | Оснащение   |
|--|-------------------------------------|---|
| Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП | М-806, Учебная аудитория            | парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет                       |
|  | М-804а, Учебная аудитория           | парта, стул, доска меловая  |
|  | М-804б, Учебная аудитория           | парта, стул, доска меловая  |
|  | М-907, Учебная аудитория            | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная |
|  | М-917, Учебная аудитория            | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет                        |
|  | С-201, Учебная аудитория            | парта со скамьей, стол преподавателя, стул, доска меловая   |
|  | Ж-120, Машинный зал ИВЦ             | сервер, кондиционер   |
|  | А-318, Учебная аудитория каф. "ГПИ" | стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, доска меловая  |
| Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации      | М-806, Учебная аудитория            | парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет                       |
|  | М-804а, Учебная аудитория           | парта, стул, доска меловая  |
|  | М-804б, Учебная аудитория           | парта, стул, доска меловая  |
|  | М-907, Учебная аудитория            | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом                             |

|  |                                     |   |
|--|-------------------------------------|---|
|  |                                     | в Интернет, доска маркерная   |
|  | М-917, Учебная аудитория            | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет  |
|  | А-318, Учебная аудитория каф. "ГПИ" | стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, доска меловая  |
| Помещения для самостоятельной работы                     | НТБ-303, Компьютерный читальный зал | стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер  |
| Помещения для консультирования                           | М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»     | кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный |
| Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря | М-901а, Архивное помещение ГПИ      | кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул   |

## БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

### Практический курс перевода второго иностранного языка

(название дисциплины)

#### 6 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Передача денотативного содержания. Подстановки (Контрольная работа)
- КМ-2 Лексика, провоцирующая переводческие ошибки (Контрольная работа)
- КМ-3 Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе (Контрольная работа)
- КМ-4 Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.**

| Номер раздела | Раздел дисциплины   | Индекс КМ: | КМ-1 | КМ-2 | КМ-3 | КМ-4 |
|---------------|---|------------|------|------|------|------|
|               |   | Неделя КМ: | 4    | 7    | 10   | 13   |
| 1             | Проблемы передачи содержания в переводе   |            |      |      |      |      |
| 1.1           | Передача денотативного содержания. Подстановки  |            | +    |      |      |      |
| 1.2           | Лексика, провоцирующая переводческие ошибки   |            |      | +    |      |      |
| 1.3           | Передача содержания. О закономерности и случайности в переводе  |            |      |      | +    |      |
| 1.4           | Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности |            |      |      |      | +    |
| Вес КМ, %:    |   |            | 25   | 25   | 25   | 25   |

#### 7 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-5 Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза» (Контрольная работа)
- КМ-6 Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению (Контрольная работа)
- КМ-7 Типы переводческих трансформаций (Контрольная работа)
- КМ-8 Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.**

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-5 | КМ-6 | КМ-7 | КМ-8 |
|---------------|-------------------|------------|------|------|------|------|
|               |                   | Неделя КМ: | 4    | 8    | 12   | 15   |

|            |   |    |    |    |    |
|------------|---|----|----|----|----|
| 1          | Поиск оптимального переводческого решения   |    |    |    |    |
| 1.1        | Поиск оптимального переводческого решения. «Фактор критического глаза»                        | +  |    |    |    |
| 1.2        | Перефразирование, как путь к оптимальному переводческому решению                              |    | +  |    |    |
| 1.3        | Типы переводческих трансформаций  |    |    | +  |    |
| 1.4        | Переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций |    |    |    | +  |
| Вес КМ, %: |   | 25 | 25 | 25 | 25 |